

ТЕОРИЯ АНТРОПОЛОГИИ

Научная статья
УДК 32+39(540)
doi: 10.17223/2312461X/39/2

Предисловие переводчиков к публикации статьи Акила Гупты

Станислав Сергеевич Будзинский¹
Иван Алексеевич Кирпичников²

¹ Венский университет, Австрия

² Санкт-Петербургский государственный университет, Россия
¹ stanislav.budzinskiy@univie.ac.at
² ivkirs@mail.ru

Аннотация. Предисловие вводит читателя в проблематику и контекст одной из классических работ по антропологии государства – статьи Акила Гупты «Размытые границы: дискурс коррупции, культура политики и воображаемое государство».

Ключевые слова: политическая антропология, антропология государства, этнография государства, бюрократия, коррупция, Индия

Для цитирования: Будзинский С.С., Кирпичников И.А. Предисловие переводчиков к публикации статьи Акила Гупты // Сибирские исторические исследования. 2023. № 1. С. 12–18. doi: 10.17223/2312461X/39/2

Original article
doi: 10.17223/2312461X/39/2

Translators' Foreword to The Article of Akhil Gupta 'Blurred Boundaries: The Discourse of Corruption, The Culture of Politics, And the Imagined State'

Stanislav S. Budzinskiy¹, Ivan A. Kirpichnikov²

¹ University of Vienna, Austria

² Saint-Petersburg State University, Russian Federation

¹ stanislav.budzinskiy@univie.ac.at

² ivkirs@mail.ru

Abstract. The preface outlines the problems touched upon in one of the political anthropology classics – 'Blurred Boundaries: The Discourse of Corruption, the Culture of Politics, and the Imagined State' by Akhil Gupta – and provides comments to its translation.

Keywords: political anthropology, anthropology of the state, ethnography of the state, bureaucracy, corruption, India

For citation: Budzinskiy, S.S. & Kirpichnikov, I.A. (2023) Translators' Foreword to The Article of Akhil Gupta 'Blurred Boundaries: The Discourse of Corruption, The Culture of Politics, And the Imagined State'. *Sibirskie Istoricheskie Issledovaniia – Siberian Historical Research*. 1. pp. 12–18 (In Russian). doi: 10.17223/2312461X/39/2

«Возможна ли этнография государства?» В 1989 г. на очередном конгрессе Американской антропологической ассоциации с таким докладом выступил молодой исследователь Акил Гупта (р. 1959). Незадолго до этого он защитил диссертацию по инженерно-экономическим системам в Стэндфордском университете. Параллельно с изучением перспектив использования геотермальной энергии Гупта активно интересовался социальной теорией и предпринимал первые опыты в собственных антропологических исследованиях. Представленный на конгрессе доклад основывался на материалах полевой работы в сельской Индии. Дальнейшая судьба текста, озаглавленного для печати «Размытые границы: дискурс коррупции, культура политики и воображаемое государство», оказалась драматичной. Отвергнутый редакторами политологического сборника, он был отправлен в престижный *American Ethnologist*, но получил негативный отзыв одного из рецензентов. После трех раундов правок, каждый из которых сопровождался новой порцией критики, статья была, наконец, опубликована во втором номере журнала за 1995 г. и стала одним из наиболее заметных событий в американской антропологии этого времени. В интервью, посвященном двадцатилетнему юбилею выхода работы, автор с иронией замечает, что для успеха в академическом мире нужно быть «толстокожим», и советует молодым коллегам не опускать рук в случае отказа¹.

Сегодня, когда количество текстов по этнографии (антропологии) государства исчисляется десятками, сложно в полной мере представить, насколько неочевидным (и даже провокационным) мог показаться вопрос, вынесенный Гуптой в заглавие первоначального доклада. На протяжении значительной части XX в. государство находилось на периферии внимания социальных исследователей. «Возвращение государства» было окончательно провозглашено в получившем широкую известность сборнике 1985 г. (Evans, Rueschemeyer, Skocpol 1985), однако антропологи остались в стороне от этого движения. Политическая антропология, сложившаяся вокруг проблематики «безгосударственных» обществ, интересовалась государством главным образом в контексте эволюции форм социальной организации. Характерно, что антропологи не предпринимали попыток систематического изучения постколониальных государств на этапе их становления (Bouchard 2011; Stepputat, Nuijten 2018). Таким образом, проект этнографии современного государства не только предполагал экспансию на предметное поле других дисциплин, но и нуждался в обосновании для коллег из антро-

пологического цеха. Текст Гупты, имеющий отчетливо программный характер, оказался чрезвычайно востребованным в этом отношении.

Не останавливаясь на деталях содержания статьи, обозначим здесь ключевые ходы автора, которые во многом определили дальнейшее развитие антропологических исследований государства. Чтобы сделать государство предметом этнографического анализа, Гупта помещает его в кавычки. Вслед за социологом Филиппом Абрамсом он предлагает помыслить «государство» как мистификацию (Abrams 1988), которая конструируется в локальных обстоятельствах повседневных взаимодействий и циркулирует в образах публичной культуры. Такой подход определяет два магистральных направления исследования². Во-первых, в фокус внимания антрополога попадают местные бюрократы, раньше остававшиеся за рамками этнографических описаний. В рутинных практиках низовых чиновников, колоритно описываемых в статье, буквально *производится* «государство». Во-вторых, важную роль приобретает изучение репрезентаций. «Государство» воображается посредством публичных церемоний, телевизионных шоу, радиопрограмм, правительственных отчетов и статистики. Гупта демонстрирует, насколько ценным материалом для анализа являются газеты, которые прежде десятилетиями дожидались историков. Задача антрополога – исследовать процессы конструирования «государства», любое видение которого неизбежно является частичным и контекстуальным.

Предложенная исследовательская программа быстро обрела популярность, и статья Гупты стала рассматриваться в качестве основополагающего текста по этнографии (антропологии) государства. На протяжении второй половины 1990-х – начала 2000-х гг. новое направление стремительно институализировалось в форме коллабораций ученых и тематических выпусков журналов, университетских курсов и глав в учебных пособиях (Stepputat, Nuijten 2018). В 2006 г. Гупта выступил в качестве одного из редакторов-составителей ридера *The Anthropology of the State* (в нем были перепечатаны в том числе и «Размытые границы...») (Gupta, Sharma 2006), появление которого ознаменовало формирование канона текстов по антропологии государства. В конце 2000-х гг. критики нового направления выражали обеспокоенность в связи тем, что подход «школы этнографии государства» стал доминирующей «ортодоксией»³. Трудно найти более яркое свидетельство убедительного успеха проекта, который всего двумя десятилетиями ранее казался скептикам малоперспективным начинанием.

Одним из главных поводов для критики стала чрезвычайная избирательность, с которой представители нового направления подошли к выстраиванию генеалогии своих штудий и поиску союзников (Bierschenk 2010). Делая резкие переходы от иллюстративных этнографических зарисовок к масштабным обобщениям, антропологи, как от-

метил Энтони Маркус, не попытались в достаточной степени проблематизировать и контекстуализировать теоретические основания предложенного подхода (Marcus 2008). За рамками сформированного канона текстов остались работы Марка Абелеса, примерно в то же время предложившего альтернативный проект антропологического изучения государства (Abélès 1990). Наконец, оказались полностью проигнорированы этнометодологическая повестка (Garfinkel 1967; Hartland 1989) и влиятельная традиция социологических исследований повседневных практик низовых бюрократов (Lipsky 1980). Характерно, что призывы «наладить контакт» между социологами и антропологами прозвучали лишь недавно (Bens, Vetter 2018; Bierschenk, Olivier de Sardan 2019).

Публикуемый текст представляет собой перевод статьи 1995 г. (Gupta 1995). В данной работе Гупта наметил целый ряд линий исследования, которые будут развиты им (в том числе в соавторстве) в следующие десятилетия: антропология коррупции (Gupta 2005; Gupta, Muir 2018), пространственное измерение государства в постколониальном и глобальном контекстах (Gupta, Ferguson 2002; Gupta, Sharma 2006: 1–38), локальность и темпоральность антропологического «поля» (Gupta, Ferguson 1992; Gupta, Ferguson 1997). В видеоизмененном виде текст «Размытых границ...» вошел в состав монографии о бюрократии, структурном насилии и бедности в Индии, опубликованной в 2012 г. (Gupta 2012).

Сегодня Акил Гупта – профессор Калифорнийского университета и один из самых влиятельных мировых антропологов. К сожалению, до сих пор на русском языке был представлен только один из его текстов, написанный в соавторстве (Гупта, Фергюсон 2013). Мы рассчитываем, что публикация нового перевода будет способствовать дальнейшему знакомству российского читателя с его творчеством.

Благодарности

Перевод публикуется с любезного согласия Акила Гупты и с разрешения правообладателя – Американской антропологической ассоциации (American Anthropological Association). Мы выражаем глубокую признательность М.А. Шапошниковой и А.А. Муджумдар за помощь в работе. Мы рады вновь поблагодарить Д.А. Функа за внимание к нашей инициативе по переводу ключевых текстов по политической антропологии (Будзинский, Кирпичников 2018; Салинс 2018).

Примечания

¹ Биографические подробности реконструированы на основе *curriculum vitae* Акила Гупты, размещенного на сайте Калифорнийского университета, а также двух интервью (Curtis, Gupta, Ferguson 2012; Gupta, Nugent, Sreenath 2015).

² Две линии этнографического анализа государства, задуманные Гуптой как взаимодополняющие и взаимосвязанные, быстро разошлись: антропологам оказалось трудно совместить изучение репрезентаций и практик, и они сосредоточились на первых в

ущерб вторым. Примечательной попыткой решить эту проблему на теоретическом уровне, предложив перспективу «реляционной антропологии государства», является статья (Thelen, Vetter, von Benda-Beckman 2014).

³ Большой интерес представляют две дискуссии об антропологии государства, в центре которых оказались тексты Гупты. Полемика в *Dialectical Anthropology* была инициирована статьей Энтони Маркуса (Marcus 2008), в *Anthropologica* – эссе Гэвина Смита (Smith 2010). Во втором обсуждении принял участие Гупта. В его ответе Смигу емко изложены ключевые моменты предложенного подхода к государству (Gupta 2010).

Список источников

- Будзинский С.С., Кирпичников И.А. Предисловие переводчиков к публикации статьи Маршалла Салинса // Сибирские исторические исследования. 2018. № 1. С. 13–17.
- Гупта А., Фергюсон Дж. Дисциплина и практика: «поле» как место, метод и локальность в антропологии // Этнографическое обозрение. 2013. № 6. С. 3–44.
- Салинс М.Д. Бедняк, богач, бигмен, вождь: политические типы в Меланезии и Полинезии // Сибирские исторические исследования. 2018. № 1. С. 18–41.
- Abélès M. Anthropologie de l'Etat. Paris: Armand Colin, 1990.
- Abrams P. Notes on the Difficulty of Studying the State (1977) // Journal of Historical Sociology. 1988. Vol. 1, № 1. P. 58–89.
- Bens J., Vetter L. Ethnographic Legal Studies: Reconnecting Anthropological and Sociological Traditions // The Journal of Legal Pluralism and Unofficial Law. 2018. Vol. 50, № 3. P. 239–254.
- Bierschenk T. Do We Need an (this?) Anthropology of the State? Review of: Aradhana Sharma and Akhil Gupta, eds. 2006. The Anthropology of the State: A reader. Oxford: Blackwell. 410 pages, index // Zeitschrift für Ethnologie. 2010. Vol. 134, № 1. P. 154–158.
- Bierschenk T., Olivier de Sardan J.-P. How to Study Bureaucracies Ethnographically? // Critique of Anthropology. 2019. Vol. 39, № 2. P. 243–257.
- Bouchard M. The State of the Study of the State in Anthropology // Reviews in Anthropology. 2011. Vol. 40, № 3. P. 183–209.
- Curtis J., Gupta A., Ferguson J. Interview: Anthropological Research on NGOs // PoLAR online spillover conversation. 2012. P. 1–9. URL: <http://www.polaronline.org/polar/wp-content/uploads/2012/03/NGO-Interview.pdf> (дата обращения: 20.01.2023).
- Evans P., Rueschemeyer D., Skocpol T. (eds.). Bringing the State Back In. New York and Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- Garfinkel H. Some Rules of Correct Decisions that Jurors Respect // Studies in Ethnomethodology. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, 1967. P. 104–115.
- Gupta A. Blurred Boundaries: The Discourse of Corruption, the Culture of Politics, and the Imagined State // American Ethnologist. 1995. Vol. 22, № 2. P. 375–402.
- Gupta A. Narratives of Corruption: Anthropological and Fictional Accounts of the Indian State // Ethnography. 2005. Vol. 6, № 1. P. 5–34.
- Gupta A. “Overstated” Objections? // Anthropologica. 2010. Vol. 52, № 1. P. 178–182.
- Gupta A. Red Tape: Bureaucracy, Structural Violence, and Poverty in India. Durham: Duke University Press, 2012.
- Gupta A., Nugent D., Sreenath S. State, Corruption, Postcoloniality: A Conversation with Akhil Gupta on the 20th Anniversary of “Blurred Boundaries” // American Ethnologist. 2015. Vol. 42, № 4. P. 581–591.
- Gupta A., Ferguson J. Beyond “Culture”: Space, Identity, and the Politics of Difference // Cultural Anthropology. 1992. Vol. 7, № 1. P. 6–23.
- Gupta A., Ferguson J. Discipline and Practice: “The Field” as Site, Method, and Location in Anthropology // Gupta A. and Ferguson J. (eds.). Anthropological Locations: Boundaries and Grounds of a Field Science. Berkeley: University of California Press, 1997. P. 1–46.
- Gupta A., Ferguson J. Spatializing States: Towards an Ethnography of Neoliberal Governmentality // American Ethnologist. 2002. Vol. 29, № 4. P. 981–1002.

- Gupta A., Muir S. Rethinking the Anthropology of Corruption: An Introduction to Supplement 18 // *Current Anthropology*. 2018. Vol. 59, Suppl. 18. P. 4–15.
- Hartland N. Texts and Social Organization: An Ethnomethodology of State Documents // *Journal of Pragmatics*. 1989. Vol. 13, № 3. P. 395–405.
- Gupta A., Sharma A. (eds.). *The Anthropology of the State: A Reader*. Oxford: Blackwell, 2006.
- Lipsky M. *Street-Level Bureaucracy. Dilemmas of the Individual in Public Services*. New York: Russel Sage Foundation, 1980.
- Marcus A. Interrogating the neo-pluralist orthodoxy in American anthropology // *Dialectical Anthropology*. 2008. Vol. 31, № 1/2. P. 59–86.
- Smith G. The State (or “Overstated”) // *Anthropologica*. 2010. Vol. 52, № 1. P. 165–172.
- Stepputat F., Nuijten M. Anthropology and the Enigma of the State // Wydra H., Thomasen B. (eds.). *Handbook of Political Anthropology*. Cheltenham: Edward Elgar Publishing, 2018. P. 127–144.
- Thelen T., Vetter L., von Benda-Beckman K. Introduction to Stategraphy: Toward a Relational Anthropology of the State // *Social Analysis*. 2014. Vol. 58, № 3. P. 1–19.

References

- Abélès M. (1990) *Anthropologie de l'Etat* [Anthropology of the State]. Paris: Armand Colin.
- Abrams P. (1988) Notes on the Difficulty of Studying the State (1977), *Journal of Historical Sociology*, vol. 1, no. 1, pp. 58–89.
- Bens J., Vetter L. (2018) Ethnographic legal studies: reconnecting anthropological and sociological traditions, *The Journal of Legal Pluralism and Unofficial Law*, vol. 50, no. 3, pp. 239–254.
- Bierschenk T. (2010) Do We Need an (this?) Anthropology of the State? Review of: Aradhana Sharma and Akhil Gupta, eds. 2006. *The Anthropology of the State: A reader*. Oxford: Blackwell. 410 pages, index, *Zeitschrift für Ethnologie*, vol. 134, no. 1, pp. 154–158.
- Bierschenk T., Olivier de Sardan J.-P. (2019) How to Study Bureaucracies Ethnographically? *Critique of Anthropology*, vol. 39, no. 2, pp. 243–257.
- Bouchard M. (2011) The State of the Study of the State in Anthropology, *Reviews in Anthropology*, vol. 40, no. 3, pp. 183–209.
- Budzinskij S.S., Kirpichnikov I.A. (2018) Predislovie perevodchikov k publikacii stat'i Marshalla Salinsa [Translators' Foreword to the Article of Marshall D. Sahlins “Poor Man, Rich Man, Big-man, Chief: Political Types in Melanesia and Polynesia”], *Sibirskie istoricheskie issledovaniya*, no. 1, pp. 13–17.
- Curtis J., Gupta A., Ferguson J. (2012) Interview: Anthropological Research on NGOs, *POLAR online spillover conversation*, pp. 1–9. URL: <http://www.polaronline.org/polar/wp-content/uploads/2012/03/NGO-Interview.pdf>.
- Evans P., Rueschemeyer D., Skocpol T. (eds.) (1985) *Bringing the State Back In*. New York and Cambridge: Cambridge University Press.
- Garfinkel H. (1967) Some Rules of Correct Decisions that Jurors Respect. In: *Studies in Ethnomethodology*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall, pp. 104–115.
- Gupta A. (1995) Blurred Boundaries: The Discourse of Corruption, the Culture of Politics, and the Imagined State, *American Ethnologist*, vol. 22, no. 2, pp. 375–402.
- Gupta A. (2005) Narratives of Corruption: Anthropological and Fictional Accounts of the Indian State, *Ethnography*, vol. 6, no. 1, pp. 5–34.
- Gupta A. (2010) “Overstated” Objections? *Anthropologica*, vol. 52, no. 1, pp. 178–182.
- Gupta A. (2012) *Red Tape: Bureaucracy, Structural Violence, and Poverty in India*. Durham: Duke University Press.
- Gupta A., Nugent D., Sreenath S. (2015) State, Corruption, Postcoloniality: A Conversation with Akhil Gupta on the 20th Anniversary of “Blurred Boundaries”, *American Ethnologist*, vol. 42, no. 4, pp. 581–591.

- Gupta A., Ferguson J. (1992) Beyond “Culture”: Space, Identity, and the Politics of Difference, *Cultural Anthropology*, vol. 7, no. 1, pp. 6–23.
- Gupta A., Ferguson J. (1997) Discipline and Practice: “The Field” as Site, Method, and Location in Anthropology. In: Gupta A. and Ferguson J. (eds.). *Anthropological Locations: Boundaries and Grounds of a Field Science*. Berkeley: University of California Press, pp. 1–46.
- Gupta A., Ferguson J. (2002) Spatializing States: Towards an Ethnography of Neoliberal Governmentality, *American Ethnologist*, vol. 29, no. 4, pp. 981–1002.
- Gupta A., Ferguson J. (2013) Дисциплина и практика: “поле” как место, метод и локальность в антропологии [“The Field” as Site, Method, and Location in Anthropology], *Этнографическое обозрение*, no. 6, pp. 3–44.
- Gupta A., Muir S. (2018) Rethinking the Anthropology of Corruption: An Introduction to Supplement 18, *Current Anthropology*, vol. 59, supplement 18, pp. 4–15.
- Hartland N. (1989) Texts and Social Organization: An Ethnomethodology of State Documents, *Journal of Pragmatics*, vol. 13, no. 3, pp. 395–405.
- Gupta A., Sharma A. (eds.) (2016) *The Anthropology of the State: A Reader*. Oxford: Blackwell.
- Lipsky M. (1980) *Street-Level Bureaucracy. Dilemmas of the Individual in Public Services*. New York: Russell Sage Foundation.
- Marcus A. (2008) Interrogating the neo-pluralist orthodoxy in American anthropology, *Dialectical Anthropology*, vol. 31, no. 1/2, pp. 59–86.
- Sahlins M.D. (2018) Bednyak, bogach, bigmen, vozhd': politicheskie tipy v Melanezii i Polinezii [Poor Man, Rich Man, Bigman, Chief: Political Types in Melanesia and Polynesia], *Sibirskie istoricheskie issledovaniya*, no. 1, pp. 18–41.
- Smith G. (2010) The State (or “Overstated”), *Anthropologica*, vol. 52, no. 1, pp. 165–172.
- Stepputat F., Nuijten M. (2018) Anthropology and the Enigma of the State. In: Wydra H., Thomassen B. (eds.). *Handbook of Political Anthropology*. Cheltenham: Edward Elgar Publishing, pp. 127–144.
- Thelen T., Vetter L., von Benda-Beckman K. (2014) Introduction to Stategraphy: Toward a Relational Anthropology of the State, *Social Analysis*, vol. 58, no. 3, pp. 1–19.

Сведения об авторах:

БУДЗИНСКИЙ Станислав Сергеевич – кандидат физико-математических наук, постдокторант, факультет математики Венского университета (Вена, Австрия). E-mail: stanislav.budzinskiy@univie.ac.at

КИРПИЧНИКОВ Иван Алексеевич – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института истории, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Россия). E-mail: ivkirs@mail.ru

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

Stanislav S. Budzinskiy, University of Vienna (Vienna, Austria). E-mail: stanislav.budzinskiy@univie.ac.at

Ivan A. Kirpichnikov, Saint-Petersburg State University (St. Petersburg, Russian Federation). E-mail: ivkirs@mail.ru

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 26 мая 2022 г.;
принята к публикации 15 декабря 2022 г.

The article was submitted 26.05.2022;
accepted for publication 15.12.2022.